

# A Variação Terminológica em Língua Espanhola

Cléo de Souza Diegues (PIBIC-CNPq/UFRGS)

Cleci Regina Bevilacqua (orientadora)

## 1 - OBJETIVOS:

- ❖ Procurar variações em espanhol (L2) a partir do português (L1).
- ❖ Verificar paralelismo de variações em espanhol em relação ao português.
- ❖ Representar estas informações em uma Base de Dados Terminológica.

## 2 - MATERIAIS:

- 1 - Combinatórias em PT brasileiro extraídas de um *corpus* composto por teses e dissertações da área de Gestão Ambiental.
- 2 - *Corpus* de artigos científicos da área da Gestão Ambiental em espanhol (Chile, Espanha, Argentina)
- 3 - *Corpus* de Tratados e Acordos Internacionais em espanhol.

*Corpus* de  
1.651.897 palavras

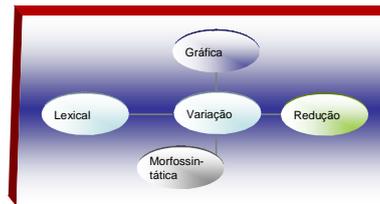
*Corpora* de  
2.691.531 palavras

## 3 - METODOLOGIA

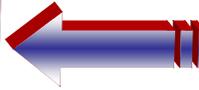
&

## RESULTADOS:

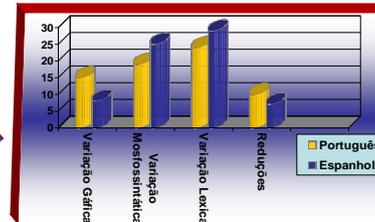
1º) Busca de variações de L2 a partir das variações já encontradas em L1.



Varição Gráfica	Estudio de Impacto Ambiental => EIA
Varição Morfossintática	Impactos al medio ambiente => impactos en el medio ambiente
Varição Lexical	mercadotecnia ambiental => mercadotecnia verde
Redução	Impactos ambientales negativos => impactos negativos



2º) Classificação das variações encontradas em L2.



3º) Análise da idiossincrasia de L1 e L2.



- ❖ Apresentação das combinatórias de termos.
- ❖ Apresentação dos equivalente em espanhol.
- ❖ Apresentação de informações do uso destas combinatórias:
  - ❖ esclarecer uso adequado das combinatórias em contexto.
  - Público alvo central: tradutores.



4º) Proposta de Estrutura da Base CLE.

## CONSIDERAÇÕES FINAIS:

❖ A produtividade da variação terminológica está subordinada a: regras linguísticas do idioma; produção científica do país; configuração linguística do texto produzido.

❖ Uma base terminológica deve ter como prioridade o usuário final e suas necessidades.

❖ Dificuldade no estabelecimento de uma estrutura, devido a:

- ★ Construção de um sistema de remissivas;
- ★ Elaboração do campo de notas:
  - ♦ Quantidade e tipo de informações;
  - ♦ Organização das informações.

## REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- ❖ BEVILACQUA, Cleci R.; et al. Combinatórias Léxicas Especializadas: a importância da caracterização dos corpora textuais na sua constituição e identificação de equivalentes em língua espanhola. *Anais do V Simpósio Internacional de Estudos de Gêneros Textuais*. Caxias do Sul: Universidade de Caxias do Sul, 2009.
- ❖ CABRÉ, M. Teresa. *La Terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Empúries, 1993.
- ❖ FREIXA, Judit. *Dels Graus de Sinonímia al Continuum de Variació Terminològica*. Estudis de lingüística i de lingüística aplicada en honor de M. Teresa Cabré Castellví. Institut Universitari de Lingüística aplicada – Universitat Pompeu Fabra, Volum 2: De deixebles, 2007.
- ❖ SUÁREZ, M. *Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2004.